Porównanie tłumaczeń Rzymian 3:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I czy tak samo bluźnią nam i tak samo mówią niektórzy nam mówiący, że: "Uczyńmy ― złe, aby przyszyłby ― dobre"? Takich ― sąd zgodny z prawem jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I czy tak jak bluźnią nam i tak jak mówią niektórzy nam mówić że uczynilibyśmy złe aby przyszłoby dobre których wyrok zgodny z prawem jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy nie tak właśnie nas obrażają\* i czy nie o to nas pomawiają, że mówimy: Czyńmy to, co złe, by przyszło to, co dobre?\*\* \*\*\* Wyrok na takich jest słuszny![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I czy tak jak jesteśmy spotwarzani i tak jak mówią niektórzy, (że) my mówić\*, że: "Uczyńmy złe, aby przyszłyby dobre?" Ich sąd\*\* zgodny z prawem jest. [[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I czy tak, jak bluźnią nam i tak, jak mówią niektórzy nam mówić że uczynilibyśmy złe aby przyszłoby dobre których wyrok zgodny z prawem jest |

1. 1) Lub: nam bluźnią, βλασφημούμεθα. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Czyńmy to, co złe, tj.: uwydatniajmy chwałę Bożej sprawiedliwości przez naszą niegodziwość. Powoływanie się na taki argument jest dowodem zepsucia tych, którzy tak argumentują, i czyni ich potępienie tym bardziej sprawiedliwym. Współcześnie podobne argumenty wysuwa się m.in. w związku z twierdzeniami zawartymi w <x>520 6:14</x>; <x>520 7:17</x>, 20; <x>550 5:13</x>; <x>570 2:13</x>.. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>520 6:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "my mówić" - składniej: "że my mówimy". [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Sens: wyrok skazujący. [↑](#footnote-ref-6)